

# Châteauguay

UNE PUBLICATION DE LA  
VILLE DE CHATEAUGUAY



## MAGAZINE

NOVEMBRE - NOVEMBER 2012

VOLUME 2 — NUMÉRO 11



DANS CE NUMÉRO :

- **Le nouveau garage municipal prend forme** page 3

# Sommaire

- Actualités ..... 3-4-5
- News ..... 6
- Bibliothèque ..... 7
- Calendrier des activités ..... 8-9
- Espaces nature ..... 10
- Polydium ..... 10
- Environnement ..... 11
- Organismes ..... 12
- À ne pas oublier ..... 13
- Sport et plein air ..... 14
- Histoire et patrimoine ..... 14
- Culture ..... 15
- Spectacles ..... 16

Photo de la couverture :  
Nouveau garage municipal  
© Division des communications

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguais.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2012

Tirage : 19 000 copies

Rédaction : Division des communications de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :  
Ville de Châteauguay  
5, boulevard D'Youville  
Châteauguay (Québec) J6J 2P8  
communications@ville.chateauguay.qc.ca  
450.698.3004



# Le Conseil municipal

## Municipal Council



**Nathalie Simon**, Mairesse

Le rôle de votre conseil municipal est de s'assurer que les services offerts par la Ville répondent à vos besoins. En plus de vous représenter, vos élus prennent les décisions sur les orientations et les priorités de la municipalité. Le conseil municipal décide des orientations en matière de développement économique, de développement durable, d'urbanisme, d'approvisionnement en eau potable, d'assainissement des eaux usées, d'activités récréatives, de loisir et de culture. Vos élus participent également à l'administration de la Ville en siégeant sur différents comités, commissions et instances municipales.



**Barry Doyle**  
District de La Noue (1)  
450.699.1984



**Pierre Gloutnay**  
District du Filgate (2)  
514.706.1582



**Esther Salomon**  
District de Robutel (3)  
450.844.0507



**Guillaume Dumas**  
District de Bumbray (4)  
450.691.3177



**Marcel Deschamps**  
District de Salaberry (5)  
450.699.1120



**Mike Gendron**  
District de Lang (6)  
514.829.1986



**Ginette Gendron**  
District de Le Moyne (7)  
450.692.3302



**Alain Côté**  
District d'Youville (8)  
450.692.8877

**Abonnez-vous à notre infolettre à [www.ville.chateauguay.qc.ca](http://www.ville.chateauguay.qc.ca)**



## Calendrier du Conseil municipal Municipal Council Calendar

Les citoyens sont invités à assister aux assemblées plénières publiques et aux séances du conseil municipal.

**Assemblée plénière publique**  
19 h, avant la séance régulière  
Pas de période de questions, ni droit de parole.

**Séance régulière du Conseil**  
LUNDI – 19 h 30 (sauf exception)

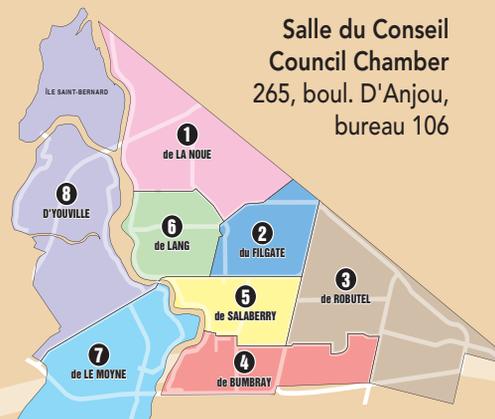
5 novembre 2012  
19 novembre 2012  
3 décembre 2012

Residents are invited to attend the municipal council's plenary meetings and the regular municipal council meeting.

**Public Plenary Meeting**  
7 p.m. – before a regular meeting  
No question period and no right to speak for the public.

**Regular Town Council Meeting**  
MONDAY – 7:30 p.m.

November 5, 2012  
November 19, 2012  
December 3, 2012



Salle du Conseil  
Council Chamber  
265, boul. D'Anjou,  
bureau 106

## Visite du chantier du nouveau garage municipal

Les membres du conseil municipal de Châteauguay ont effectué une première visite sur le chantier du garage municipal, le 11 octobre dernier. Les nouvelles installations auront pignon sur rue dans le parc Industriel sur des terrains appartenant à la Ville.

Les travaux évalués à un peu plus de 12 M\$ devraient être terminés au printemps prochain et le déménagement de l'ensemble des services techniques municipaux est prévu pour juin 2013.

Cette relocalisation des ateliers municipaux permettra la revitalisation du terrain situé en plein cœur de ce qui est maintenant connu comme le « projet centre-ville » et découle de la démarche citoyenne Châteauguay 2020.

L'espace aujourd'hui occupé par le garage municipal accueillera dans les prochaines années un vaste complexe immobilier et un pôle institutionnel où l'on retrouvera notamment divers services municipaux et régionaux ainsi qu'un centre d'études supérieures collégiales et universitaires.

### Un bâtiment qui intègre les principes du développement durable

Le nouveau garage municipal a été conçu et est construit en tenant compte des paramètres du développement durable. Toutes les options visant à améliorer la performance énergétique du nouveau bâtiment ont été évaluées et étudiées. La nouvelle construction intègre plusieurs innovations comme un mur solaire et un stationnement vert, tout comme une meilleure gestion de sa consommation en énergie. Par ailleurs, le nouveau site permettra à la Ville de se rendre conforme aux nouvelles règles environnementales provinciales en ce qui a trait à la gestion des eaux de pluies et à la Stratégie québécoise pour une gestion environnementale des sels de voirie.



Le nouveau garage municipal sera prêt d'ici quelque mois. ■ Photo Division des communications



Les élus de Châteauguay ont visité le chantier du nouveau garage municipal. ■ Photo Division des communications

## Rôle triennal d'évaluation

### La valeur des propriétés fait un bond de 15 %

Un nouveau rôle d'évaluation entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2013.

On assiste à une hausse moyenne de la valeur des propriétés imposables de l'ordre de 15%. Cette hausse est notamment due à l'augmentation de la valeur des terrains en raison de la rareté des lots vacants et de la pression opérée par l'ouverture prochaine de l'autoroute 30.

La valeur marchande des maisons de Châteauguay se compare donc aujourd'hui équitablement à celle des villes voisines. La valeur d'une maison moyenne, évaluée en 2010 à 188 700 \$, passe à 221 500 \$, une hausse de 17,38%. De son côté, la valeur foncière totale de la municipalité augmente de 15,48%, passant de 3 859 884 000 \$ à 4 457 556 400 \$.

Basé sur les valeurs marchandes au 1<sup>er</sup> juillet 2011, ce nouveau rôle est en vigueur pour les années 2013, 2014 et 2015. L'objectif de celui-ci est de tendre vers 100 % de la valeur marchande. Pour ce faire la firme Evimbec, mandatée par la Ville de Châteauguay, a comparé plus de 2 300 transactions immobilières effectuées sur le territoire de la municipalité.



La valeur des propriétés de Châteauguay fait un bond de 15%.

■ Photo Division des communications

## Plus de 40 000 \$ pour la Fondation Anna-Laberge



Le dimanche 16 septembre dernier s'est tenu l'événement UN PAS vers la santé, une marche caritative ouverte au grand public dont les profits sont versés à la Fondation Anna-Laberge. Cette année, l'activité a permis d'amasser la somme de 40 073,37 \$, somme qui permettra l'achat de nouveaux équipements pour le département d'hémo-oncologie de l'Hôpital Anna-Laberge. La 4<sup>e</sup> édition de ce qui se veut maintenant un rendez-vous annuel a connu un franc succès auprès de la population, avec ses 200 participants qui ont pris part aux différents défis physiques proposés, soit une marche de 5 ou de 10 km aux abords de la rivière Châteauguay ou encore une heure de zumba.

« Les gens de Châteauguay sont solidaires et généreux. Ils l'ont encore démontré le 16 septembre dernier. Bravo! », a déclaré le président d'honneur de l'événement et directeur général de la Ville de Châteauguay, Me Paul G. Brunet.





La mairesse de Châteauguay Nathalie Simon pose en compagnie de Bertrand Loisel (à gauche), organisateur communautaire au Centre de santé et de services sociaux Jardins-Roussillon - CLSC Châteauguay, et de Chuck Hallyday, agent de développement à la commission scolaire New Frontiers. ■ Photo Division des communications

## Les Mercredis communautaires récompensés

Dans le cadre du 25<sup>e</sup> colloque annuel du Réseau québécois des Villes et Villages en santé, la Ville de Châteauguay s'est illustrée en remportant un prix lors du *Gala des Prix d'excellence* qui a eu lieu le vendredi 21 septembre dernier.

C'est dans la catégorie *Prix Communauté conviviale et solidaire*, pour les municipalités de 20 000 habitants et plus, que Châteauguay a mérité les honneurs pour les Mercredis communautaires à l'école Saint-Willibrord.

L'événement mensuel regroupe sous un même toit plusieurs organismes communautaires et publics et offre de nombreuses activités gratuites à la population. Une vingtaine de kiosques faisant la promotion de diverses activités (santé, éducation, cuisine, jardinage, musique, sécurité) sont sur place.



C'est avec beaucoup de fierté que la mairesse de Châteauguay Nathalie Simon a reçu ce prix au nom de tous les acteurs de notre communauté qui ont permis la création et la mise en place des Mercredis communautaires. « Ce prix est le résultat d'un bel effort de

concertation entre les divers paliers, que ce soit la Commission scolaire New Frontiers, le CSSS Jardins-Roussillon, la Ville de Châteauguay et de nombreux organismes communautaires. »

Le 25<sup>e</sup> colloque du Réseau québécois des Villes et Villages en santé avait lieu du 20 au 22 septembre au Centre des congrès de Rouyn-Noranda en Abitibi.

# Meilleure identification des bornes-fontaines

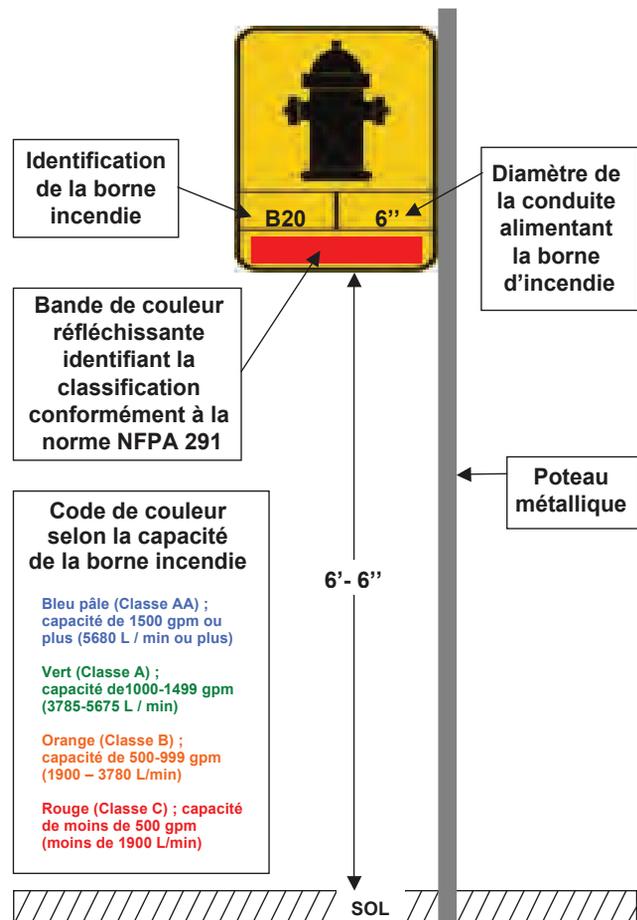
Les bornes-fontaines en place sur le territoire de la ville de Châteauguay seront mieux identifiées afin d'améliorer la sécurité des citoyens et de répondre de façon efficace aux exigences du schéma de couverture de risques en sécurité incendie.

Une affiche jaune sera installée sur un poteau métallique à moins d'un mètre de chaque borne-fontaine. Chaque affiche mettra en évidence un code permettant aux pompiers d'identifier la quantité d'eau disponible, améliorant ainsi son efficacité lors d'un combat d'incendie.

L'installation de cette nouvelle signalisation s'effectuera en deux phases qui débiteront sous peu dans le secteur du parc industriel, dans les districts de Salaberry (5), de Le Moyne (7) et d'Youville (8). La deuxième phase se fera plus tard dans les autres secteurs de la municipalité.

Nous désirons vous rappeler qu'en vertu du règlement municipal, chaque borne-fontaine doit être dégagée de 1,5 mètre de chaque côté.

### Exemple type d'information inscrite sur le panneau de signalisation avec le poteau



Service de sécurité incendie  
Ville de Châteauguay  
Bureau de prévention et enquête incendie

# News

## Visiting the site of the new municipal garage



The new municipal garage will be ready in a few months.

■ Photo Division des communications



Châteauguay elected officials visited the site of the new municipal garage.

■ Photo Division des communications

Châteauguay City Council members made their first visit to the new municipal garage site last October 11. The new installations will be situated in the Industrial Park on land belonging to the City.

The work evaluated at slightly more than \$12 million should be completed next spring and the move of all the municipal technical services to that location is forecast for June of 2013.

This relocation of some municipal workshops will enable the revitalization of the land situated in the heart of what is now known as the "downtown project" and stems from the Châteauguay 2020 citizens' thought process.

The space now occupied by the municipal garage will in the coming years accommodate a vast real-estate complex and an institutional centre where one will notably find various municipal and regional services, as well as a collegiate and university higher educational centre.

### **A building that integrates the principles of sustainable development**

The new municipal garage has been conceived and is being constructed taking into account the parameters of sustainable development. All the options seeking to improve the energetic performance of the new building have been evaluated and studied. The new buildings integrate several innovations such as a solar wall and a green parking lot, as well as better management of energy consumption. Moreover, the new site will enable the City to conform to new provincial environmental rules

concerning rain-water management and to Quebec strategy for environmental management of road salt.

## Identification for fire hydrants



Fire hydrants installed on City of Châteauguay territory will be better identified in order to improve the safety of citizens and to respond in an efficient manner to the demands of the security outline of fire safety risks.

A yellow notice will be installed on a metal pole at least one metre from each fire hydrant. Each sign will display a code enabling firefighters to identify the quantity of water available, thus improving efficiency when combating fires.

The installation of this new signing system will take place in two phases which will begin shortly in the Industrial Park sector, and in the districts of Salaberry (5), Le Moyne (7) and d'Youville (8). The second phase will be carried out later in the municipality's other sectors.

The City of Châteauguay would like to remind you that, according to the municipal bylaw, each fire hydrant must be freed up by 1.5 metre on each side.

# Bibliothèque municipale



## Félicitations aux gagnant(e)s du Club de lecture d'été!

La cérémonie de remise des prix a eu lieu à la Bibliothèque le 23 septembre dernier en compagnie de Mme Nathalie Simon, mairesse de Châteauguay, de M. Alain Côté, conseiller municipal et d'Alfred Littéraire. Le personnel de la bibliothèque se réjouit de l'engouement qu'a suscité le concours auprès des jeunes et félicite tous les participants.



Les lauréats : 1 an – Chems Sokhal, Anabelle Tourangeau; 2 ans – Etienne Erwein, \*Sophia Simion; 3 ans – Braeden Bedard, Noémie Bazinet; 4 ans – Isabella Whitteron, \*Gabrielle Tousignant; 5 ans – Cassandra Cartault, Kenza Ouibrahim; 6 ans – Alyssa Schwartz, Alexandre Eusanio; 7 ans – Raouf Ouibrahim, \*Iféoma Okoli; 8 ans – \*Médéric Malo, Alexia Bergeron; 9 ans – Jade Raymond Duval, Marguerite Belzile; 10 ans – \*Allyson Daoust, Gabriel Rivas; 11 ans – \*Amy McGuire, Andreea Gropa; 12 ans – Carolann Bouffard, \*Ann-Sophie Belzile; 13 ans – Alex Craig, \*Johève Chabot; 14 ans – Elizabeth Pelletier, Maude Duquette. (Photo de Jacques Turcot).

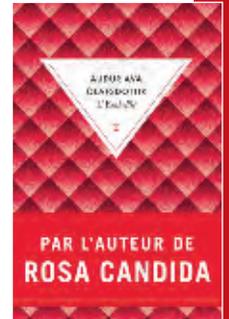


COUP  
DE  
CŒUR  
DU  
MOIS

### L'embellie

par Audur Ava Olafsdottir  
(Nouveauté)

En ce ténébreux mois de novembre islandais, la narratrice voit son mari la quitter sans préavis et sa meilleure amie lui confier son fils de quatre ans. Qu'à cela ne tienne, elle partira pour un tour de son île noire, seule avec Tumi, étrange petit bonhomme, presque sourd, avec de grosses loupes en guise de lunettes. Avec un humour fantasque et une drôlerie décapante, « L'embellie » ne cesse de nous enchanter par cette relation cocasse, de plus en plus attentive, émouvante entre la voyageuse et son minuscule passager. Par l'auteure du best-seller « Rosa Candida ».



## Une boîte à lunch santé, ce n'est pas une corvée

Le 7 octobre dernier, la nutritionniste bien connue Geneviève O'Gleman était de passage à la Bibliothèque pour nous offrir tout plein de trucs et d'astuces pour la préparation des lunchs. Si vous n'avez pu assister à sa conférence, voici quelques livres qui vous donneront un petit coup de pouce pour la préparation des boîtes à lunch de la famille.



*Les lunchs de Geneviève : 100 recettes santé et 200 trucs pour déjouer la routine* par Geneviève O'Gleman. (641.534 O35Lu)

*Boîtes à lunch santé : 100 recettes faciles, savoureuses, économiques et équilibrées* par Geneviève O'Gleman. (641.534 O35bo)

*Boîte à lunch : 74 recettes pour mettre du piquant dans votre lunch!* par Marie-Jo Gauthier. (641.534 G276bo)

*Boîte à lunch pour enfants : des recettes et des idées pour 5 lunchs par semaine, 180 lunchs par année!* par Marie-Claude Morin. (641.534 M858bo)

*Boîtes à lunch : les 60 meilleures du monde... point final* par Véronique Paradis. (641.53 P222bo)

*La boîte à lunch familiale : préparer les lunchs en famille* par Sophie Tremblay. (H4 T789bo)

*Le grand livre de la boîte à lunch : 120 repas et collations pour les petits et les grands* par Annabel Karmel. (641.53 K18gr)

## Activités jeunesse

### HEURE DU CONTE

Mercredi 14 novembre – 10h 30

### Gargouille la grenouille

Pour les 2 à 7 ans

Coût : 5 \$ avec la carte de  
membre de la bibliothèque  
8 \$ pour les non-membres

Gargouille est bien triste. Son papa Quenouille l'oblige à manger des insectes pour bien grandir, mais ces jolies bestioles sont ses meilleures amies! En plus, les humains s'approprient à construire un stationnement pour bibittes roulantes au royaume de l'étang de Ste-Whippet...



## Horaire et services

25, boulevard Maple • 450.698.3080  
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

### HORAIRE RÉGULIER

Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Jeudi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	12 h à 17 h

## biblio en ligne

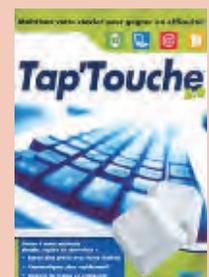
Dossier d'usager et catalogue  
de la bibliothèque en ligne  
biblio.ville.chateauguay.qc.ca

Accédez à votre **dossier d'usager en ligne** pour :

- consulter la liste de vos prêts et les renouveler;
- effectuer vos réservations;
- accéder à des bases de données;
- consulter la liste des nouveautés.

### Nouveau!

Apprenez votre doigté  
en ligne avec  
Tap'touche!



Demandez votre NIP et profitez dès maintenant des services en ligne!

# Calendrier du mois

**NOVEMBRE 2012**

2



**Soirée de contes**  
à la Maison LePailleur  
VOIR PAGE 14

BLUES, JAZZ ET MONDE  
**Montreal Guitar Trio**  
20 h

VOIR EN SCÈNE  
ÉTÉ-AUTOMNE 2012



3

MUSIQUE ET CHANSONS  
**Ingrid St-Pierre**  
20 h

VOIR EN SCÈNE  
ÉTÉ-AUTOMNE 2012



4

Retour à  
l'heure  
normale



SONS ET BRIOCHES  
**Cordâme**  
11 h

VOIR EN SCÈNE  
ÉTÉ-AUTOMNE 2012



9



HUMOUR ET VARIÉTÉS  
**Alexandre Barrette**  
20 h

VOIR EN SCÈNE ÉTÉ-AUTOMNE 2012

10



**Partie locale  
des Grenadiers**  
14 h 30

Visiteurs : Collège Notre-Dame  
Centre multisport  
255, boulevard Brisebois  
[www.chateauguaymidgetaaa.com](http://www.chateauguaymidgetaaa.com)

VERNISSAGE  
**Isabelle Filion**  
VOIR PAGE 15

THÉÂTRE ET CONTES  
**Deux ans de votre vie**  
VOIR PAGE 16

11

**JOUR DU  
SOUVENIR**

**REMEMBER  
DAY**



12



CINÉ-CLUB  
**2 jours à New York**  
VOIR PAGE 15

13



**Collecte de feuilles mortes**  
VOIR PAGE 11

14



L'HEURE DU CONTE  
**Gargouille la grenouille**  
VOIR PAGE 7

16

JAZZ, BLUES ET MONDE  
**Matt Andersen**  
VOIR PAGE 16



6

**Collecte de feuilles mortes**  
VOIR PAGE 11



5



CINÉ-CLUB  
**Liverpool**  
VOIR PAGE 15

**Séance du conseil  
municipal**



## À VENIR EN DÉCEMBRE...

# 17

THÉÂTRE ET CONTES  
**Les trois exils  
de Christian E.**

VOIR PAGE 16



# 18

JEUNES PUBLICS  
**Henri Godon**

VOIR PAGE 16



# 19

CINÉ-CLUB  
**Rome mon amour**

VOIR PAGE 15



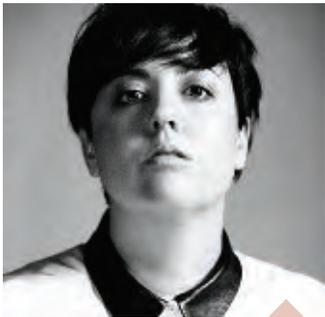
**Séance du conseil  
municipal**



# 23

**Partie locale  
des Grenadiers**  
19 h 30

Visiteurs: Lac St-Louis  
Centre multisport  
255, boulevard Brisebois  
[www.chateauguaymidgetaaa.com](http://www.chateauguaymidgetaaa.com)



# 23

MUSIQUE ET CHANSONS  
**Ariane Moffatt**

VOIR PAGE 16

# 25

SONS ET BRIOCHES  
**Bareil et Lépine**  
11 h

VOIR EN SCÈNE  
ÉTÉ-AUTOMNE 2012



# 24

MUSIQUE ET CHANSONS  
**Premier Ciel présente  
Harmonium**

VOIR PAGE 16

# 26

CINÉ-CLUB  
**Tomboy**

VOIR PAGE 15



- 1 — Humour et variétés  
**Les Denis Drolet \***
- 3 — **Séance du conseil  
municipal**
- 7 — Vernissage  
**L'Association d'arts  
visuels du Grand  
Châteauguay**
- 8 — Blues, Jazz et Monde  
**Kim Churchill \***
- 9 — Sons et brioches  
**Ensemble Caprice \***
- 14 — Musique et chansons  
**Daniel Lavoie**
- 15-16 — **Châteauguay, une  
histoire de Noël \***
- 16 — Heure du conte de Noël  
**Le lac au renne perdu**
- 17 — **Séance du conseil  
municipal**
- 21 — Maison LePailleur  
**Le Quatuor de l'île  
chante Noël...  
parce que c'est Noël \***

### CINÉ-CLUB

- 3 – Les adieux à la reine
- 10 – La source des femmes
- 17 – Je n'ai rien oublié

\* Voir En scène, été-automne 2012

Les services administratifs  
de la Ville seront fermés  
du 24 décembre au 2 janvier  
inclusivement.

# 24 25



Programmation culturelle de la saison Hiver-Printemps 2013

**En scène... près de chez vous**

- Vente des billets :**
- samedi 24 novembre, 8 h,  
au Centre culturel Vanier
  - dimanche 25 novembre, 9 h,  
par internet

# Espaces nature

## Refuge faunique Marguerite-D'Youville

PAVILLON DE L'ÎLE  
480, boul. D'Youville  
île Saint-Bernard  
450.698.3133

## Centre écologique Fernand-Seguin

Accès derrière le Centre Multisport  
255, boul. Brisebois  
450.698.3133

[www.heritagebernard.qc.ca](http://www.heritagebernard.qc.ca)

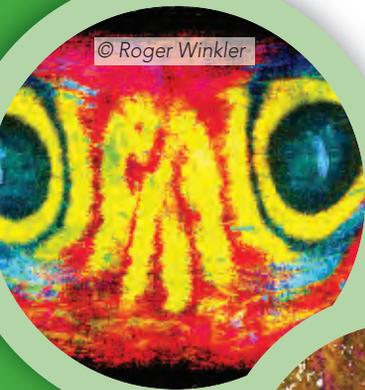
## Exposition photographique

### Images vues de l'intérieur

Jusqu'au 16 décembre prochain, les visiteurs du Pavillon de l'île peuvent admirer les œuvres de Julika et Roger Winkler.

Intitulée Images vues de l'intérieur, cette exposition présente des clichés de lieux et d'objets que les photographes ont modifiés à l'aide de différents logiciels afin de leur donner l'aspect de peinture. Certaines de ces œuvres sont des photographies prises sur l'île Saint-Bernard.

Le Pavillon de l'île est ouvert de 9 h à 17 h, sept jours par semaine.



© Roger Winkler



© Julika Winkler

## Soirée-bénéfice pour les 25 ans d'Héritage Saint-Bernard

Sous la présidence d'honneur de madame Nathalie Simon, mairesse de Châteauguay, la soirée-bénéfice d'Héritage Saint-Bernard aura lieu le mercredi 14 novembre au Pavillon de l'île. Dans une ambiance digne d'un gala, l'événement permettra aux convives de découvrir les moments marquants de l'organisme. Les profits tirés de cette soirée permettront à Héritage Saint-Bernard de poursuivre sa mission de protection de territoires naturels et d'éducation environnementale.

Les personnes intéressées à participer à cette soirée peuvent se procurer des billets via internet au [www.ilesaintbernard.com](http://www.ilesaintbernard.com) ou encore par téléphone en contactant Nadine Lelièvre au 450 698-3133, poste 228.

Soirée-  
Bénéfice 2012

Héritage 25 ans  
Saint-Bernard



## Centre sportif Polydium



111, boul. Maple, Châteauguay  
450.698.3120 / [www.polydium.ca](http://www.polydium.ca)

Au service de la famille depuis 1984



## Programmation AUTOMNE 2012

- AÉROBIE
- CONDITIONNEMENT PHYSIQUE
- NATATION
- ET BEAUCOUP PLUS!

## FALL 2012 Program

- AEROBIC
- FITNESS
- SWIMMING
- AND SO MUCH MORE!

[www.polydium.ca](http://www.polydium.ca)

# Environnement

## Environnement



### LES FEUILLES MORTES NE SONT PAS DES DÉCHETS!

Les feuilles constituent une matière organique parfaitement réutilisable. Les envoyer à l'enfouissement pollue et coûte cher!

Nous vous encourageons d'abord à opter pour la réduction à la source en valorisant vos feuilles directement sur votre terrain. Voici quelques moyens de le faire :

- Déchiquez vos feuilles avec la tondeuse et laissez-les sur place
- Utilisez-les comme paillis pour vos plates-bandes
- Compostez-les

Les collectes constituent un moyen supplémentaire pour ramasser les surplus et les envoyer vers un site de compostage. Si vous avez trop de feuilles, vous pouvez disposer de vos surplus via les collectes de feuilles mortes. À Châteauguay, les collectes de feuilles se feront les mardis 6 et 13 novembre 2012.

Tous les types de sacs sont acceptés. Nous encourageons toutefois l'utilisation de sacs en papier (disponibles chez plusieurs détaillants à grande surface).



Pour éviter que vos sacs soient ramassés dans la collecte des ordures, placez-les en bordure de la rue le jour de la collecte de feuilles, avant 7 h.

### FALLEN LEAVES ARE NOT GARBAGE!

The leaves are an organic material that is perfectly reusable. Sending them to the landfill pollutes and is expensive!

We encourage you to first choose to reduce at the source by using your leaves on your property. Here are some ideas:

- Shred your leaves using the lawnmower and leave them on the lawn as fertilizer
- Use them as mulch in your flower beds
- Compost them

These collections are a way to collect the surplus and send them to a composting site. If you have too many leaves, you can leave your surplus for the collection. In Châteauguay, the leaves will be collected on Tuesday November 6 and 13, 2012.

All types of bags are accepted. However, we encourage the use of paper bags (available at many large retailers).



### ATTENTION CHANGEMENT MAJEUR DANS LE RECYCLAGE

#### COLLECTES DES MATIÈRES RECYCLABLES

Tous les LUNDIS, à toutes les SEMAINES, tout le TERRITOIRE

Il n'est plus nécessaire de trier les matières recyclables. La collecte se fait désormais en mode pêle-mêle.

Les bacs bleus actuels (avec séparateur), demeurent toujours bons et valides. La seule différence pour les citoyens, c'est qu'ils peuvent désormais, s'ils le souhaitent, mélanger leurs matières recyclables des deux côtés du séparateur, sans distinction.

#### RECYCLING COLLECTIONS

Every MONDAY, every WEEK, throughout the MUNICIPALITY

#### MAJOR RECYCLING CHANGE

It is no longer necessary to sort recyclable materials.

The current blue bins (separated into two compartments) are still valid. The only difference for citizens is that from now on they will be able to, if they so wish, mix together their recyclable materials on both sides of the divider without any distinction.

MRC de Roussillon 514.928.5227

## Écocentre

224, boulevard Industriel, Châteauguay  
Téléphone : 450.699.9401

Les citoyens de Châteauguay peuvent se débarrasser des matières qui ne sont pas acceptées dans la collecte régulière des ordures ménagères à l'ÉCOCENTRE.

**HORAIRE :** JUSQU'AU 15 NOVEMBRE — À PARTIR DU 16 NOV.  
Du lundi au mercredi de 7 h à 19 h — 8 h à 19 h  
Jeudi et vendredi de 7 h à 20 h 30 — 8 h à 20 h 30  
Samedi de 8 h à 18 h — 10 h à 16 h  
Dimanche de 10 h à 16 h — 10 h à 16 h

Un dépliant d'information est disponible à l'écocentre, dans les édifices municipaux, ainsi que sur le site Web de la municipalité, en format pdf, au [www.ville.chateauguay.qc.ca](http://www.ville.chateauguay.qc.ca)

An information folder is available at the EcoCentre, the municipal buildings, as well as on the municipality's Web site, in pdf format, at [www.ville.chateauguay.qc.ca](http://www.ville.chateauguay.qc.ca)

Residents of Châteauguay can dispose of materials that are not picked up in the regular garbage collection at the **ÉCOCENTRE**.

**SCHEDULE:** UNTIL NOVEMBER 15 — FROM NOVEMBER 16  
From Monday to Wed. from 7 a.m. to 7 p.m. — 8 a.m. to 7 p.m.  
Thursday and Friday from 7 a.m. to 8:30 p.m. — 8 a.m. to 8:30 p.m.  
Saturday from 8 a.m. to 6 p.m. — 10 a.m. to 4 p.m.  
Sunday from 10 a.m. to 4 p.m. — 10 a.m. to 4 p.m.



# Organismes

[www.ville.chateauguay.qc.ca/organismes-et-associations](http://www.ville.chateauguay.qc.ca/organismes-et-associations)

**Centre d'action bénévole • Lundi soirs 18 h 30 à 21 h 30, jusqu'au 5 novembre** • Comment prévenir l'épuisement chez les aidants naturels • 10, rue Gilmour • Places limitées • GRATUIT • Inscription: Johanne, 450.699.6289

**Club Civitan de Châteauguay • Tous les samedis – 19 h 30 / Every Saturdays – 7:30 p.m.** • Bingo • 305, rue Principale • INFO: Anita Klis 450.692.9629

☎ [www.chatcivitan.com](http://www.chatcivitan.com)

**Club FADOQ Saint-Joachim de Châteauguay • Samedi 3 novembre, 19 h** • Soirée de danse de ligne et sociale • Goûter en soirée • Avec Natacha • 13, rue Principale • 10 \$ • INFO: Réнал Sasseville, 450.691.2488

☎ [www.clubfadoqstjoachim.com](http://www.clubfadoqstjoachim.com)

**Club des ornithologues de Châteauguay • Samedi 3 novembre, 8 h** • Sortie à Mercier et dans la région de Beauharnois • À voir: limicoles, canards, passereaux, rapaces • Apportez votre lunch • Rendez-vous au stationnement du Zellers de Châteauguay • 3 \$ pour les non membres • Responsable: Alain Quenneville, 514.425.5499 / clubcoc@hotmail.com

**Club des ornithologues de Châteauguay • Mardi 6 novembre, 19 h 30** • Conférence: Les Bruants du Québec • Présentation multimédia • Dévoilement d'une sculpture en l'honneur des présidents du COC à 18 h 45 (dévoilement réservé aux membres et aux anciens membres) • Pavillon de l'île, 480 boul. D'Youville • 5 \$ pour les non membres • Responsable: Robert St-Denis, 450.691.8135 / clubcoc@hotmail.com

**Re-Nou-Vie • Mercredi 7 novembre, 9 h 30** • « La Banquière » • Les femmes de la région sont invitées à venir découvrir, de façon humoristique et à la manière de l'émission télévisée « Le Banquier », les activités de Re-Nou-Vie • Re-Nou-Vie, 71 rue Principale (porte arrière) • Info: Nathalie Côté ou Guylaine Forcier, 450.692.9805 / [renouvie@videotron.ca](mailto:renouvie@videotron.ca)

**Centre d'action bénévole • Jeudi 8 novembre, 14 h à 19 h** • Salon des aidants naturels • Kiosques informatifs • Conférences: les médicaments périmés et les maladies du cœur et AVC • Ouvert à tous • 55+ Centre of Châteauguay (27 boul. St-Francis) • Entrée gratuite • INFO: Johanne Reid, 450.699.6289

**55+ Centre of Chateauguay • Saturday, November 10, 9 a.m. to 3 p.m.** • Mistletoe tea & Sale • Luncheon available from 11:30 a.m. to 1:30 p.m. • 27 boul. St. Francis • Gratuit • INFO: 450.698.0380

**Club Civitan de Châteauguay • Samedi 10 novembre – 13 h • Cribble Saturday, November 10 – 1 p.m.** • Cribbage • 3 Paul-Hallé • 7 \$ don/donation • INFO: Paul Leblanc, 450.691.2304

☎ [www.chatcivitan.com](http://www.chatcivitan.com)

**Cercle des Fermières St-Joachim • Mardi 13 novembre, 19 h • Réunion mensuelle** • 13, rue Principale • INFO: Diane, 450.699.3109.

**Club âge d'or Saint-Jean-Baptiste-Marie-Vianney • Jeudi 15 novembre – 18 h** • Souper du mois • Danse en soirée avec le professeur Raymond Gauvin • Sous-sol de l'église Sainte-Marguerite-D'Youville, boul. Saint-Jean-Baptiste • 20 \$/membre et 23 \$/non-membre • INFO: Raymond Lefebvre, 450.691.3954 / Jacinthe Benoit, 450.699.4362

**Re-Nou-Vie • Vendredi 16 novembre, 17 h à 20 h** • Souper spaghetti • Organisé dans le cadre de la campagne de levée de fonds Centraide • Pain et dessert inclus • Resto Bar du Parc, 975 boul. Ford • Billets: 10 \$ (6 \$ pour les 12 ans et moins) • Info: Nathalie Côté ou Guylaine Forcier, 450.692.9805 / [renouvie@videotron.ca](mailto:renouvie@videotron.ca)

**Club FADOQ Saint-Joachim de Châteauguay • Samedi 17 novembre, toute la journée** • Sortie Lady Montréal et ses châteaux • Tour de ville guidé (thème: les plus beaux châteaux et joyaux historiques de Montréal). En après-midi, spectacle *hommage aux soirées canadiennes*. Le prix inclut les activités, transport en autocar de luxe, dîner et souper, service d'une guide et les taxes • 135 \$ • INFO: Marie-Paule Girouard, 450.692.4990 et Pierrette Brunet, 450.692.9158

☎ [www.clubfadoqstjoachim.com](http://www.clubfadoqstjoachim.com)

**Club âge d'or Saint-Jean-Baptiste-Marie-Vianney • Du 18 au 20 novembre 2012** • Voyage Noël en automne • hôtel du parc Orford • INFO et réservation: Jovette Gagné, 450.699.6901 – Monique Hébert, 450.699.7351

**Espace Châteauguay • 20 novembre 2012** • Conférence « Responsabiliser son enfant » • Conférencier: Germain Duclos • Centre culturel Vanier, salle Jean-Pierre Houde • Gratuit • INFO: Julie Mailhot, 450.692.5757 / [espace.chateauguay@bellnet.ca](mailto:espace.chateauguay@bellnet.ca)

**Club âge d'or Saint-Jean-Baptiste-Marie-Vianney • Les jeudis – Débutant 10 h à 11 h 30 – Intermédiaire 19 h 00 à 21 h 00** • Cours de danse en ligne • Professeur: Raymond Gauvin • Sous-sol de l'église Sainte-Marguerite-D'Youville, boul. Saint-Jean-Baptiste • INFO: Monique Hébert, 450.699.7351 / Jovette Gagné, 450.699.6901

**Re-Nou-Vie • Wednesdays, 9:30 a.m. to 11:30 a.m.** • Mommy & Me • Activities with kids and discussions based on 5 themes: behaviour, parents, safety, health and mind • Re-Nou-Vie, 71 rue Principale (back door) • Free • INFO: Frankie Massicotte or Nathalie Côté, 450.692.9805 / [renouvie@videotron.ca](mailto:renouvie@videotron.ca)

**Re-Nou-Vie • Une fois semaine, jour ou soir, selon la demande** • Formation militante • Formation offerte aux femmes de 18 ans et plus • Re-Nou-Vie, 71 rue Principale (porte arrière) • Gratuit • Info: Nancy Desnoyers ou Johanne Lapointe, 450.692.9805 / [renouvie@videotron.ca](mailto:renouvie@videotron.ca)

**Re-Nou-Vie • Une fois semaine, jour ou soir, selon le besoin** • Y'APP personne de parfait • Ateliers offerts aux parents ayant des enfants d'âge préscolaire (0-5 ans) • Re-Nou-Vie, 71, rue Principale • Gratuit • INFO: Diane Sirianni ou Johanne Lapointe, 450.692.9805 / [renouvie@videotron.ca](mailto:renouvie@videotron.ca)

**Re-Nou-Vie • Jour ou soir, selon le besoin** • Programme Mères-amies • Coaching parental confidentiel pour les parents d'enfants d'âge préscolaire (0-5 ans) • Visites à domicile • Gratuit • INFO: Nathalie Côté, 450.692.9805 / [renouvie@videotron.ca](mailto:renouvie@videotron.ca)

**Club FADOQ St-Joachim de Châteauguay • Samedi 31 décembre – 18 h** • Souper et soirée de la Veille du Jour de l'An • Au menu: méchoui (bœuf et poulet) • Musique et danse avec Natacha • Surprises... • Billets: 30 \$/membre – 35 \$/non-membre • 13, rue Principale • INFO: Réнал Sasseville 450.691.2488

☎ [www.fadoqstjoachim.com](http://www.fadoqstjoachim.com)

**55+ Centre of Chateauguay • Saturday, January 25, 2013, 8 p.m.** • Musical show by star image entertainment • 27 boul. St. Francis • Tickets: \$20.00 • INFO: 450.698.0380

**Re-Nou-Vie • hiver 2013, un samedi sur deux, 9 h 30 à 13 h 30** • Samedi de m'en sortir • huit ateliers pour jeunes (7-12 ans) ayant vécu la séparation ou le divorce de leurs parents • 10 \$/membre et 12 \$/non-membre • INFO: Johanne Lapointe, 450.692.9805 / [renouvie@videotron.ca](mailto:renouvie@videotron.ca)

**Bouquinerie populaire • Tout le mois de novembre** • Promotion 3 pour 1 • Achetez trois romans et ne payez que le plus cher des trois • Abonnez-vous pour seulement 5 \$/an • 18-A, boul. D'Anjou (voisin de la caserne de pompiers) 450.844.4482



# À ne pas oublier

## Don't forget

### Un permis pour déneiger

Les entrepreneurs privés qui effectuent du déneigement d'allées et de stationnements privés sur le territoire de Châteauguay doivent détenir un permis émis à cet effet.

Chaque véhicule utilisé par l'entrepreneur pour effectuer du déneigement devra arborer une vignette à cet effet. L'entrepreneur devra aussi verser une somme en garantie.

Par ailleurs, les résidents devront s'assurer que l'entrepreneur avec lequel ils font affaire possède un permis.



Pour information :  
Division urbanisme et permis,  
450.698.3260.

### Snow removal permit

Private entrepreneurs who do snow removal from private driveways and parking lots on Chateauguay territory must hold a permit issued for that purpose.

Each vehicle used by the entrepreneur to do snow removal will have to display a sticker to this effect. The entrepreneur will also have to pay a guarantee bond.

Moreover, residents will have to assure themselves that the entrepreneur with whom they are doing business has a permit.

For more information, call the Urban planning and Permits Department at 450.698.3260.

### Abris d'hiver

Du 15 octobre au 30 avril, il est permis d'ériger un abri d'auto dans l'allée d'accès menant au stationnement ou au garage d'une propriété résidentielle.

Les spécifications complètes sur la structure, le revêtement, la superficie et la localisation de l'abri sont disponibles à la **Division urbanisme et permis**, 5, boulevard D'Youville ou en téléphonant au 450.698.3260.



### Car Shelters

From October 15 to April 30, residents are permitted to put up a temporary car shelters in their driveways or entrances leading to parking areas or garages on residential property.

Complete specifications for the structure, covering, area and location of the shelter are available at the **Division urbanisme et permis** (Urban planning and Permits Department) at 5 D'Youville Boulevard or by calling 450.698.3260

### Rinçage du réseau d'aqueduc

Afin d'assurer le maintien de la qualité du service de distribution de son eau potable, la Ville de Châteauguay entreprendra bientôt le rinçage du réseau d'aqueduc. Ces travaux sont effectués en soirée **du lundi au jeudi, entre 16 h et 1 h** (le matin).

Si vous entendez les flûtes des camions municipaux (entre 16 h et 21 h), évitez de laver pendant cette période (environ une heure). **En cas d'eau rouillée, il suffit d'ouvrir les robinets d'eau froide et de laisser couler jusqu'à ce que l'eau devienne incolore.**

### Rinsing of the aqueduct system

In order to ensure the quality of its drinking water distribution system, the city of Châteauguay will soon start rinsing its entire aqueduct system. The process is done **Monday to Thursday, from 4 p.m. to 1 a.m.**

If you hear the horn of the municipal truck (from 4 to 9 p.m.), avoid doing laundry during that time (approximately one hour). **Should you experience rust coloured water, simply turn on the cold water tap and let the water run until it becomes clear.**

Information: Division des travaux publics – 450.698.3150

### Stationnement de nuit

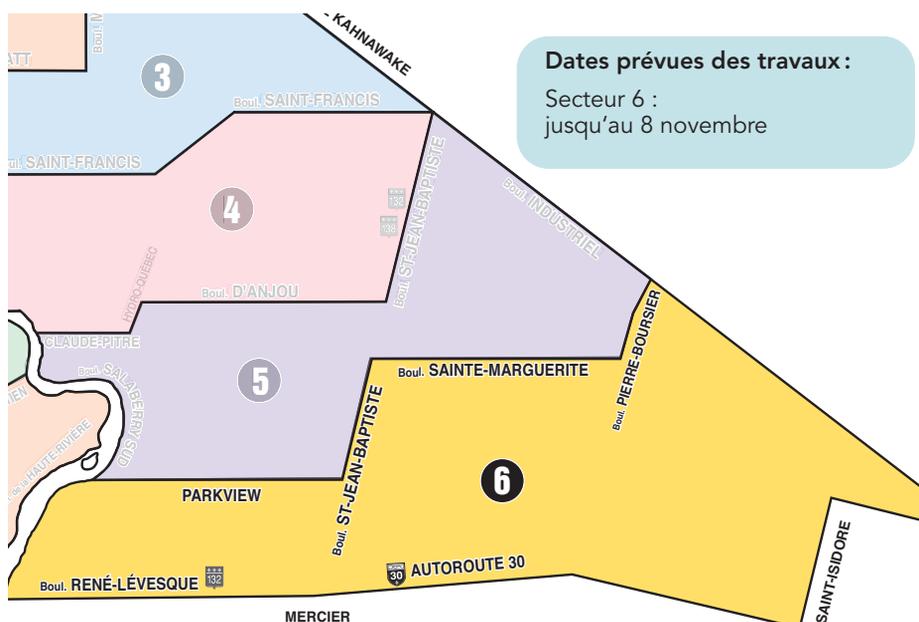
Du 1<sup>er</sup> novembre au 1<sup>er</sup> avril de l'an prochain, il est interdit de laisser tout véhicule stationné dans les rues de la ville la nuit, **entre 1 h et 7 h**.

Vous pouvez recevoir un constat d'infraction si vous laissez votre véhicule stationné dans la rue, la nuit. De plus, un agent de la paix peut, **aux frais du propriétaire**, déplacer ou faire déplacer un véhicule arrêté ou stationné en contravention du règlement. Toute infraction au règlement est passible d'une amende de 40 \$, plus les frais.

### Night-time Parking

From November 1<sup>st</sup> to April 1st 2013, it is forbidden to leave any vehicle parked on the street **between 1 a.m. and 7 a.m.**

You may receive a ticket if you leave your vehicle parked in the street during the night. Also, a peace officer may also remove or have removed, at the **owner's expense**, a vehicle that is stopped or parked in violation of the bylaw. Any infraction of the bylaw is liable to a fine of \$40, plus costs.



# Sport et plein air



## PATIN ET HOCKEY LIBRE

Centre multisport  
255, boul. Brisebois

## PATIN LIBRE POUR TOUS

Samedi de 20 h 15 à 22 h 15  
Dimanche de 13 h 15 à 15 h 15

À compter des 6 et 7 octobre

## PATIN LIBRE ADULTE

Mardi, mercredi, jeudi, de 11 h 15 à 12 h 15

## PATIN LIBRE PARENT-ENFANT (tout-petit)

Accessoires disponibles pour aider l'enfant. Le port du casque est recommandé. Il est strictement défendu aux adultes d'utiliser un bâton de hockey lors de l'activité.

- Enfants de 5 ans et moins accompagné d'un adulte
- Mercredi de 12 h 15 à 13 h 15

## HOCKEY LIBRE ADULTE

Le port du protège cou, du casque et de la visière complète est obligatoire.

Mardi et jeudi  
de 12 h 15 à 13 h 15



*Horaire*

DIVISION SPORT ET PLEIN AIR 450.698.3100  
sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple  
Horaire page 15

## Maison LePailleur

### ACTIVITÉS DE NOVEMBRE

VENDREDI 2 NOVEMBRE - 19 h 30

## Soirée de contes

16 \$ non-membres / 14 \$ membres — Argent comptant

Billets disponibles à la Maison LePailleur  
et au Centre culturel Vanier.



Une soirée de contes d'épouvante qui vous permettra de plonger au cœur des peurs de nos ancêtres.

L'excellent conteur Francis Désilets vous transportera dans notre patrimoine

imaginaire avec des histoires à réveiller les morts. Parions que les fantômes de la maison bicentenaire tressailliront autant que vous!

JUSQU'AU 2 DÉCEMBRE

## Origines

Exposition de l'artiste Adèle Bruneau.

À travers ses œuvres, Adèle Bruneau aborde la traversée des trois espaces temporels. Par le mariage de photos anciennes et de gravure comme principal médium, l'artiste nous présente trois thèmes liés à l'histoire universelle :

*D'où je viens? Où suis-je? Où vais-je?*



La Maison LePailleur est située au 54, boulevard Salaberry Sud.

Pour info : 450.698.3193  
et info@smgc.qc.ca



Société du musée du Grand Châteauguay — www.smgc.qc.ca

# Culture

## Exposition

**GALERIE  
LA SEIGNEURIE**

**ISABELLE  
FILION**

**DU 7 NOVEMBRE AU 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE**

**VERNISSAGE :  
LE SAMEDI 10 NOVEMBRE de 13 h à 15 h**

CENTRE CULTUREL VANIER, 15, boulevard Maple  
Information : **450.698.3100**

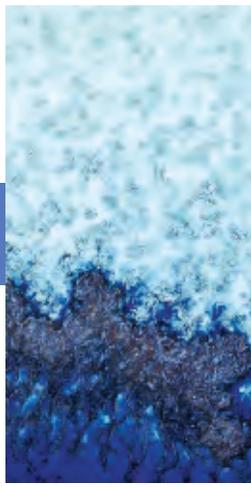
### ESPACES ÉTHÉRÉS

La matière et la texture ont toujours été des éléments déclencheurs dans la création de mes œuvres. Mes tableaux proposent, par des effets vaporeux et évanescents, un dialogue entre la solidité et la fluidité.

La nature m'inspire des œuvres foisonnantes de détails et de subtilités dans une ambiance organique et contemplative. Les morphologies végétales, minérales et atmosphériques les plus surprenantes sous-tendent mes compositions à la fois riches et harmonieuses.

C'est à travers une abondance de textures et un agencement de lignes sinueuses et morcelées que mes peintures prennent forme. Grâce à une pluralité de médiums, je fais ressortir les détails les plus fins de la matière picturale. Le travail de clair-obscur, la couleur et l'effet de volume augmentent la tangibilité des sujets.

Par ses œuvres contemplatives et oniriques, « Espaces éthérés » nous transporte vers de nouveaux lieux issus d'une métamorphose entre la richesse de la matière et la légèreté des espaces.



## Ciné-Club Châteauguay

Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Vanier  
15, boulevard Maple, Châteauguay

Aucune place réservée

Prix d'entrée : 6,50 \$ / 5,50 \$ avec Passeport-loisir



**LUNDI 5 NOVEMBRE – 13 H 30 ET 19 H 30**

### LIVERPOOL

de Manon Briand

Avec Stéphanie Lapointe, Charles-Alexandre Dubé,  
Louis Morissette et Gilles Renaud.

Canada (Québec). 2012. 113min. (G)



**LUNDI 12 NOVEMBRE – 13 H 30 ET 19 H 30**

### 2 JOURS À NEW YORK

de Julie Delpy

Avec Julie Delpy, Chris Rock, Albert Delpy, Dylan Baker.

Version originale anglaise et française avec sous-titres français.  
Allemagne/Belgique. 2011. 95 min. (13 ans+)



**LUNDI 19 NOVEMBRE – 13 H 30 ET 19 H 30**

### ROME MON AMOUR

de Woody Allen

Avec Alec Baldwin, Woody Allen, Judy Davis, Ellen Page,  
Jesse Eisenberg, Penélope Cruz et Roberto Benigni.

Version originale avec sous-titres français.  
États-Unis. 2012. 102 min. (G)



**LUNDI 26 NOVEMBRE – 13 H 30 ET 19 H 30**

### TOMBOY

de Céline Sciamma

Avec Zoé Héran, Sophie Cattani, Mathieu Demy,  
Jeanne Disson, Malonn Lévana.

France. 2011. 82 min. (G)

Avec la participation financière de la SODEC et de TÉLÉFILM CANADA.  
La Ville de Châteauguay est membre du Réseau-Scène, de Rideau et du  
Réseau-Plus de l'Association des cinémas parallèles du Québec.

**BILLETTERIE / INFORMATION : 450.698.3100**

## Horaires

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple

SECRÉTARIAT 450.698.3100

Lundi au mercredi 12 h à 18 h  
Jeudi et vendredi 12 h à 21 h  
Samedi 10 h à 17 h

### BILLETTERIE

- ▶ Centre culturel Vanier
- ▶ [www.ville.chateauguay.qc.ca](http://www.ville.chateauguay.qc.ca)
- ▶ Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450.698.3102  
[culture@ville.chateauguay.qc.ca](mailto:culture@ville.chateauguay.qc.ca)

/ **CULTURECHATEAUGUAY**

## Les salles de spectacle

- 1 - Salle du Pavillon de l'île  
Île Saint-Bernard**  
480, boulevard D'Youville
- 2 - Salle Jean-Pierre-Houde  
Centre culturel Vanier**  
15, boulevard Maple
- 3 - Salle Mosher, Howard-S. Billings**  
210, rue McLeod
- 4 - Salle Serge-Boisvert  
École secondaire Louis-Philippe-Paré**  
235, boulevard Brisebois
- 5 - Maison LePailleur** Expositions et conférences  
54, boulevard Salaberry Sud



THÉÂTRE ET CONTES

## LES TROIS EXILS DE CHRISTIAN E.

Par le Théâtre Sortie de Secours  
en coproduction avec le théâtre L'Escaouette

17 novembre - 20 h

Salle du Pavillon de l'île  
27 \$ / 25 \$ avec Passeport-loisir



**ABONNEMENT**  
pour les 2 pièces  
**40 \$**  
(avec Passeport-loisir)

THÉÂTRE ET CONTES

## DEUX ANS DE VOTRE VIE

Par la compagnie  
théâtrale  
Les Biches Pensives



10 novembre - 20 h

Salle Jean-Pierre-Houde  
27 \$ / 25 \$ avec Passeport-loisir

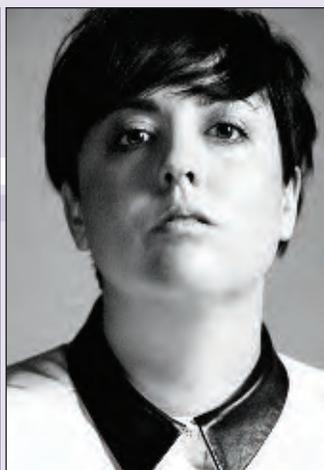


BLUES, JAZZ & MONDE

## Matt ANDERSEN

16 novembre - 20 h

Salle Jean-Pierre-Houde  
25 \$ / 23 \$ avec Passeport-loisir



MUSIQUE ET CHANSONS

## Ariane MOFFATT

23 novembre - 20 h

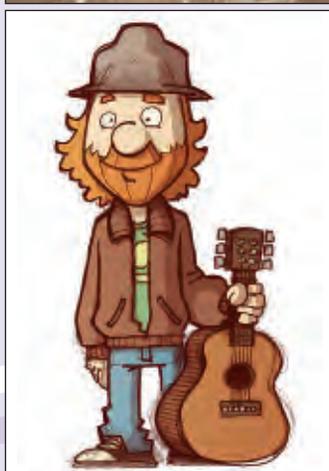
Salle du Pavillon de l'île  
32 \$ / 30 \$ avec Passeport-loisir

JEUNES PUBLICS

## Henri GODON

18 novembre - 13 h 30

Salle Jean-Pierre-Houde  
16 \$ / 14 \$ avec Passeport-loisir  
32 \$ famille avec Passeport-loisir



MUSIQUE ET CHANSONS

## PREMIER CIEL présente HARMONIUM

24 novembre - 20 h

Salle du Pavillon de l'île  
45 \$ / 43 \$ avec Passeport-loisir